



Ten poems by the 'Affluenti' authors (Edizioni Ensemble), Florence, for the first time in English translation.

Onde

di Gabriella Becherelli

L'acqua sale
verso la sponda
degli occhi.
Piccole onde d'emozione
trascinano
la navigazione d'amore
nella notte
oscurano i pensieri.
Un continuo fluire
che non si trattiene
il mare si acquieta nel blu profondo
e io mi chiedo
perché
mi detti queste parole
intese come farfalle
che spariranno al sole.



Ten poems by the 'Affluenti' authors (Edizioni Ensemble), Florence, for the first time in English translation.

Waves

by Gabriella Becherelli

The water rises
to the edge
of our eyes.
Small waves of emotion
drag
the navigation of love
in the night
thoughts are darkened.
A continuous flowing
which doesn't hold back
the sea placates into deep blue
and I wonder
why
you dictate these words to me
meant like butterflies
disappearing in the sun.

Tradotta da Antonella Sarti Evans



Ten poems by the 'Affluenti' authors (Edizioni Ensemble), Florence, for the first time in English translation.



William Turner, *Summer Evening*



Ten poems by the 'Affluenti' authors (Edizioni Ensemble), Florence, for the first time in English translation.

Sera d'estate- William Turner
di Gabriella Becherelli

Diagonale è il taglio,
nella luce sfuggente all'occhio
alcuni accenni d'ombra
ritmano spazio –

abbagliante s'impone
evoca al corpo e al cuore
calore espanso.

In ritmi delicati la prospettiva pace
d'albero in albero
porta lo sguardo dove l'ombra si posa.

La terra d'oro lungo il muretto
trova punto d'arrivo;
solo accenni distratti d'esseri al sole
compaiono
sfuggenti all'occhio.

Il piano d'acqua è specchio d'altri mondi
le barche nel sole della sera sospese vanno...
dondolano piano piano
il gioco dell'attesa.

Dall'alto le chiome delicate
ricamano l'aperto cielo inondato dal sole

rami leggiadri, sottili contorsioni
trovano spazio come pensieri
che sostano nel giorno.



Ten poems by the 'Affluenti' authors (Edizioni Ensemble), Florence, for the first time in English translation.

Summer Evening- William Turner
by Gabriella Becherelli

Diagonal is the view
in the sunlight, fleetingly
a few hints of shadow
give the space rhythm –

dazzlingly, the sunstrike
evokes in heart and body
an expansive warmth.

In delicate rhythms, the perspective peace
from tree to tree
draws the eye to where the shadows lie.

The golden earth along the wall
arrives to a point;
only inattentive hints of beings in the sunlight
appear
fleetingly to the eye.

The stillness of the water is a mirror to other worlds
the boats in the evening sun go as if suspended...
rocking gently
in the game of waiting.

From above the delicate tree-tops
embroider the open sky flooded with sunlight

graceful branches, delicate twists
find space like thoughts
that pause in the day.

Translated by Antonella Sarti Evans and Nick Judson



Ten poems by the 'Affluenti' authors (Edizioni Ensemble), Florence, for the first time in English translation.



The dreamer, by Caspar David Friedrich



Ten poems by the 'Affluenti' authors (Edizioni Ensemble), Florence, for the first time in English translation.

Il Sognatore – Caspar David Friedrich
di Gabriella Becherelli

Il sognatore sta di guardia
sotto gli archi di pietra antica

le mura riflettono
la luce della luna,
e la sera sosta nell'istante
della bellezza.

Il tempo è giallo intenso
come una tazza di tè
e lento come un sorso

che allunga lo sguardo
verso la sera ammantata
d'arancio

profusa

da sfumature possibili
d'incanto senza domani.



Ten poems by the 'Affluenti' authors (Edizioni Ensemble), Florence, for the first time in English translation.

The Dreamer – Caspar David Friedrich
by Gabriella Becherelli

The dreamer stands guard
under the arches of ancient stone

the walls reflect
the light of the moon,
and the evening rests in an instant
of beauty.

Time is an intense yellow
like a cup of tea
and slow as a sip

that stretches the gaze
towards the orange-cloaked
evening

lavished

with possible shades
of enchantment without tomorrow.

Translated by Antonella Sarti Evans and Antonia Allum.

Ten poems by the 'Affluenti' authors (Edizioni Ensemble), Florence, for the first time in English translation.



Abbazia di San Galgano, Siena.



Ten poems by the 'Affluenti' authors (Edizioni Ensemble), Florence, for the first time in English translation.

Abbazia di San Galgano
di Gabriella Becherelli

Il sole s'inchina
entrando nell'abbazia
come un monaco bianco.

Scivola attraverso il silenzio
bisbiglia parole di preghiera.

Si allunga a terra
sfiora il gioco degli archi

diventa luce.
Come madre s'illumina
al cospetto del figlio

nell'ombra l'osservatore
rammenta che il suo nome è armonia.



Ten poems by the 'Affluenti' authors (Edizioni Ensemble), Florence, for the first time in English translation.

San Galgano Abbey
by Gabriella Becherelli

The sun kneels
entering the abbey
like a white monk.

It slips through the silence
murmuring words of prayer.

It stretches to the ground
brushes the interplay of arches

becomes light.
As a mother, it brightens
at the sight of her child

in the shadow the name
the observer recalls is harmony.

Translated by Antonella Sarti Evans and Teresa McMahon.

Gabriella Becherelli's selected poems are taken from the original collection 'Apri a caso, il caso non esiste' (Collana Affluenti, Edizioni Ensemble, Rome, 2019).



Ten poems by the 'Affluenti' authors (Edizioni Ensemble), Florence, for the first time in English translation.

Farfalle

di Eleonora Falchi

Bruchi bulimici
divoravano il mondo
senza ritegno.

Ora chiuse crisalidi
nel bozzolo

dormiamo
il tempo
della consapevolezza

Ci prepariamo
a indossare
ali preziose

farfalle
di nuovo
libere di viaggiare.



Ten poems by the 'Affluenti' authors (Edizioni Ensemble), Florence, for the first time in English translation.

Butterflies

by Eleonora Falchi

Bulimic worms
devoured the world
without restraint.

Now chrysalises
locked in our cocoons

we sleep through
the time
of awareness

preparing
to fit
precious wings

butterflies
free again
to travel.

Translated by Antonella Sarti Evans



Ten poems by the 'Affluenti' authors (Edizioni Ensemble), Florence, for the first time in English translation.

Desiderio

di Eleonora Falchi

Desiderio di
Muovermi
Libera
In sicurezza

Di vedere
Persone
Tridimensionali

Di sentire
L'odore
Dell'Altro
E le sue
Vibrazioni

Di non
Avere
Paura.



Ten poems by the 'Affluenti' authors (Edizioni Ensemble), Florence, for the first time in English translation.

Desire

by Eleonora Falchi

Desire to
Move
Free
Safely

To see
Three-dimensional
People

To smell
The odour
Of the other
And their
Vibrations

Not to
Be
Afraid.

Translated by Antonella Sarti Evans



Ten poems by the 'Affluenti' authors (Edizioni Ensemble), Florence, for the first time in English translation.

Viaggio dentro
di Eleonora Falchi

Vita il bagaglio
Bussola il cuore
Emozioni di montagne
Da superare o
Paesaggi da godere

Trasportata dal respiro
Viaggio dentro
Tempo
E destinazione
Ignoti.

Percorsi
Di mente
E corpo
Si intrecciano
e dividono.

Non vi è
Luogo
Più inesplorato
di me stessa.



Ten poems by the 'Affluenti' authors (Edizioni Ensemble), Florence, for the first time in English translation.

Travelling inside
by Eleonora Falchi

Life is luggage
Compass is my heart
Emotions of mountains
To overcome or
Landscapes to enjoy

Carried by breath
I travel inside
Time
and destination
Unknown.

Paths
Of mind
And body
Intertwine
and divide.

No place
is more unexplored
than
myself.

Translated by Antonella Sarti Evans

The poems by Eleonora Falchi will be published soon by Edizioni Ensemble, Rome.



Ten poems by the 'Affluenti' authors (Edizioni Ensemble), Florence, for the first time in English translation.

Santa Maria Incompiuta
di Edoardo Olmi

niente oltr(Arno) e se non –
la vertigine di un passo;
ammantato di pepe
la libertà sta giù nel basso ventre
non c'è mai stata nessun'altra spiegazione,
dove si pronuncia lampo
in principio del tuono ma

sempre si è sbagliando si è –
morendo. metti le mani sulle mie paure
(nella femminilità è a volte un segreto di Stato,
una ninna nanna)
anche le querce si arrendono a novembre
– il rosmarino resiste
fra due dita di cielo –
ed il fiume sembra avere più fretta del solito.

aggrappati agli incisi – come ad una spalliera,
scivola lungo i fianchi di inquietudini
che tacciono ogni giorno cosa sia
un mal di denti – nel bere questo vento

e per non fingere di piangere,
hanno smesso di tirare su col naso.



Ten poems by the 'Affluenti' authors (Edizioni Ensemble), Florence, for the first time in English translation.

St Mary Unfinished

by Edoardo Olmi

no oltr(Arno) and if not –
the dizziness of one step;
cloaked with pepper
freedom lies down in your lower belly
there has never been another explanation,
where you utter lightening
at the beginning of thunder but

you are still so while erring –
while dying. lay your hands on my fears
(within femininity sometimes lies a State secret,
a lullaby)
oaks too surrender in November
– the rosmarine resists
between two fingers of sky –
and the river seems more in a hurry than usual.

holding on to asides – like to a headboard,
slide on the hips of anxieties
which conceal an every day
toothache – in drinking from this wind

and not to pretend crying
they stop sniffing.

Translated by Antonella Sarti Evans



Ten poems by the 'Affluenti' authors (Edizioni Ensemble), Florence, for the first time in English translation.

vermiglio

di Edoardo Olmi

i giorni in cui il tempo
ha la durata che gli dai
gli unici 0-0 che guardi
sono quelli della squadra del cuore.

se il desiderio perde tappi
come polline ad aprile,
il vento sbatte le finestre
della quotidianità.

c'è aria a reprimere gli sforzi
la farfalla lo sa
si leva in alto il vanto del pettirosso;
anche quest'anno la terra
è sopravvissuta.

come spighe carezzo i tuoi capelli
e rossi cerco i quaderni
per le nostre poesie.

siamo fatti per gridare assieme,
i sudori una colata lavica
sopra campi a maggese;
ribollire di risate
in un posto fuori post.

fra le faglie del silenzio
le catene montuose del risveglio –
freschezza dentro al petto
su altipiani della verità

come un albero affondare le radici
dentro al sottosuolo dei millenni.

sei amato quando cerchi un'estetica
su come uscire dal bagno;
morto quando scambi cinguettii
per suonerie di un iPhone.

dentro lo spartito dei respiri
infiniti modi di fare l'amore,
dilata le pupille



Ten poems by the 'Affluenti' authors (Edizioni Ensemble), Florence, for the first time in English translation.

la scintilla di ogni
rivoluzione.



Ten poems by the 'Affluenti' authors (Edizioni Ensemble), Florence, for the first time in English translation.

vermillion

by Edoardo Olmi

the days in which time
lasts as long as you like
the only 0-0 you watch
are those from your favourite team.

if desire loses its lid
like pollen in April,
the wind slams the windows
of daily life.

the air represses all efforts
any butterfly knows it
the robin's pride rises
this year, too, the Earth
has survived.

like spikes of grain I caress your hair
and red books I search
for our poems.

we are made to shout together
our sweat a lava flow
on fallow land;
boiling laughter
in a place out of posts.

between the fault-lines of silence
the mountain chains of awakening –
freshness in my chest
on plateaus of truth

like a tree I am plunging my roots
onto the underground of millennia.

you are loved when you look for the aesthetics
of walking out of the bathroom;
you are dead when you exchange chirping
from your iPhone's sound gallery.

inside the arrangement of breathing,
endless ways to make love,
dilates the pupils



Ten poems by the 'Affluenti' authors (Edizioni Ensemble), Florence, for the first time in English translation.

the spark of every
revolution.



Ten poems by the 'Affluenti' authors (Edizioni Ensemble), Florence, for the first time in English translation.

i giorni in cui il tempo
ha la durata che gli dai
gli unici 0-0 che guardi
sono quelli della squadra del cuore.

se il desiderio perde tappi
come polline ad aprile,
come spighe carezzo i tuoi capelli

e rossi cerco i quaderni
per le nostre poesie.



Ten poems by the 'Affluenti' authors (Edizioni Ensemble), Florence, for the first time in English translation.

the days in which time
lasts as long as you like
the only 0-0 you watch
are those from your favourite team.

if desire loses its lid
like pollen in April,
like spikes of grain I caress your hair

and red books I seek
for our poems.

Translated by Antonella Sarti Evans



Ten poems by the 'Affluenti' authors (Edizioni Ensemble), Florence, for the first time in English translation.

21 dicembre
di Edoardo Olmi

mani di querce screpolate
al brindisi dei saldi autunnali.
in alto il calice delle bianche stagioni
ognuna vi racconta la sua.

faggi scompigliano al vento
quel tanto di calvizia rimasta alla terra –
galleggia sopra un rivo
alto quanto una bottiglia,
fra le sponde
della gentrificazione.

Natale accende foglie artificiali degli abeti
le spegne a intermittenza sui rami alla radura,
è la prova del nudo di un dio suprematista
all'accademia di nature morte nella vanità –

il salice si inchina a una Canossa dei 12 mesi,
nel solfeggio ansimante di un'Anima Mundi.

aspetta che la neve
cada sui rimorsi

e goditi il freddo
come timidezza –

febbraio ti dirà
se è sopravvissuta.

storni dilatano e contraggono
al fuoco d'artificio del solstizio invernale;
potenza cromatica, fame sincronica
la Sieve già sazia scruta assonnata

(però che ci facciamo
di fronte al suo magenta,
i colori della civiltà
vi si sgretolano contro).

ben più poesia che in una Freccia Tricolore

per questo il Comune li ha resi illegali;



Ten poems by the 'Affluenti' authors (Edizioni Ensemble), Florence, for the first time in English translation.

del sogno ha poi fatto una miriade di termiti
nel buio accecante della tangenziale.



Ten poems by the 'Affluenti' authors (Edizioni Ensemble), Florence, for the first time in English translation.

21 December

by Edoardo Olmi

hands of cracked oaks
at the toast of autumn sales
raising the chalice of white seasons
each one tells their own.

beeches ruffle in the wind
the little boldness left on the earth –
floating on a stream
as tall as a bottle
among the banks of
gentrification.

Christmas lights up the artificial leaves of fir trees
it turns them off intermittently on the branches in the clearing,
the evidence of a naked suprematist god
in the academy of still life in vanity –

the willow kneels to a Canossa in the twelfth month,
in the panting solfège of an Anima Mundi.

wait for the snow
to fall on regrets

and enjoy the cold
like shyness –

February will tell you
whether it survived.

flocks of starlings dilate and contract
at the fireworks of the winter solstice;
chromatic power, synchronic hunger
already full, the sleepy Sieve scrutinises

(but what are we doing
in front of its magenta,
the colours of civilisation
crumble against it).

much more poetry than in a Freccia Tricolore

for this reason the Council has banned them;



Ten poems by the 'Affluenti' authors (Edizioni Ensemble), Florence, for the first time in English translation.

it changed the dream into a myriad of termites
in the blinding darkness of the bypass road.

Translated by Antonella Sarti Evans

The poems by Edoardo Olmi will be published soon by Edizioni Ensemble, Rome.